

Italija-Torino: Pružanje usluga pisanja na engleskom, arapskom i ruskom jeziku

OJ S 124/2015 01/07/2015

Obavijest o nadmetanju

Usluge

Direktiva 2004/18/EZ

Odjeljak I: Javni naručitelj

I.1. Naziv i adrese

Službeni naziv: ETF

Poštanska adresa: Villa Gualino, viale Settimio Severo 65

Mjesto: Torino TO

Poštanski broj: 10133

Država: Italija

Na pažnju (osoba za kontakt): Službenik za javnu nabavu

E-pošta: fincop.procurement@etf.europa.eu

Telefon: +39 0116302222

Telefaks: +39 0116302204

Internetska(-e) adresa(-e):

Glavna adresa javnog naručitelja: <http://www.etf.europa.eu>

Elektronički pristup podacima: http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders

Dodatne informacije dostupne su:

na prethodno navedenoj adresi

Dokumentacija za nadmetanje i dodatna dokumentacija (uključujući i dokumentaciju za natjecateljski dijalog i dinamički sustav nabave) dostupna je kod:

na prethodno navedenoj adresi

Ponude ili zahtjevi za sudjelovanje moraju se podnijeti: na prethodno navedenoj adresi

I.2. Vrsta javnog naručitelja

Europska institucija/agencija ili međunarodna organizacija

I.3. Glavna djelatnost

Opće javne usluge

Drugo: Razvoj ljudskih resursa, tržišta rada, strukovnog obrazovanja i osposobljavanja.

I.4. Nabava u ime drugih javnih naručitelja

Javni naručitelj nabavlja u ime drugih javnih naručitelja: ne

Odjeljak II: Predmet nabave

II.1. Opis

II.1.1. Naziv predmeta nabave koji je dodijelio javni naručitelj

Pružanje usluga pisanja na engleskom, arapskom i ruskom jeziku

II.1.2. Vrsta ugovora i mjesto izvršenja odnosno isporuke

Usluge

Kategorija usluge br. 27: Ostale usluge

NUTS kod

II.1.3. Podaci o okvirnom sporazumu ili dinamičkom sustavu nabave

Nabava uključuje uspostavu okvirnog sporazuma

II.1.4. Podaci o okvirnom sporazumu

Okvirni sporazum s jednim gospodarskim subjektom

Trajanje okvirnog sporazuma

Trajanje u godinama: 4

Procijenjena ukupna vrijednost nabave za ukupno razdoblje trajanja okvirnog sporazuma

Procijenjeni troškovi bez PDV-a: 750 000 EUR

II.1.5. Kratak opis ugovora ili nabave(a)

ETF traži podršku u sastavljanju učinkovitog i zanimljivog pisanog sadržaja o svojim aktivnostima na engleskom jeziku za niz komunikacijskih i stručnih materijala. ETF također zahtijeva uredničke usluge na arapskom i ruskom jeziku na temelju izvornog materijala obično dostavljenog na engleskom jeziku.

S obzirom na predmet ugovora, sudjelovanje u ovom pozivu na dostavu ponuda otvoreno je svim fizičkim i pravnim osobama s poslovnim nastanom (prebivalištem, odnosno sjedištem) u Europskoj uniji, Albaniji, bivšoj jugoslavenskoj republici Makedoniji, Crnoj Gori, Islandu, Lihtenštajnu, Norveškoj i Srbiji.

II.1.6. CPV oznaka(-e)

92312211 Usluge agencija za pisanje

II.1.7. Podaci o Sporazumu o javnoj nabavi (GPA)

Nabava je obuhvaćena Sporazumom o javnoj nabavi: ne

II.1.8. Grupe

Ovaj ugovor podijeljen je na grupe: ne

II.1.9. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2. Opseg nabave

II.2.1. Ukupna količina ili opseg

II.2.2. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.3. Podaci o obnavljanjima

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: da

Broj mogućih obnavljanja: 3

U slučaju ugovora o javnoj nabavi robe ili ugovora o javnim uslugama koji se trebaju obnoviti, procjena vremenskog okvira za ugovore koji će slijediti:

u mjesecima: 12 (od sklapanja ugovora)

II.3. Trajanje ugovora ili rok izvršenja

Trajanje u mjesecima: 12 (od sklapanja ugovora)

Odjeljak III: Pravni, gospodarski, financijski i tehnički podaci

III.1. Uvjeti povezani s ugovorom

III.1.1. Tražena jamstva

III.1.2.

Glavni uvjeti financiranja i načini plaćanja i/ili uputa na odgovarajuće odredbe koje to reguliraju

Molimo pogledajte dokumentaciju za nadmetanje.

III.1.3. Pravni oblik koji će se poslije odabira zahtijevati od zajednice gospodarskih subjekata

III.1.4. Uvjeti izvršenja ugovora

III.2. Uvjeti sudjelovanja

III.2.1. Sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti, uključujući zahtjeve koji se odnose na opis u strukovne ili obrtne registre

Popis i kratki opis uvjeta: Molimo pogledajte dokumentaciju za nadmetanje.

III.2.2. Ekonomska i financijska sposobnost

Popis i kratki opis uvjeta: 1. Dostavljanje financijskih izvješća za posljednje 3 financijske godine za koje su računi zaključeni, potpisanih od strane pravnog zastupnika.

2. Tablica o financijskoj stabilnosti ponuditelja valjano popunjena i potpisana od strane pravnog zastupnika (dostupna za preuzimanje na sljedećoj poveznici: http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders).

Najniža(-e) razina(-e) sposobnosti koja se zahtijeva (koje se zahtijevaju): Ponuditelj mora biti u mogućnosti dokazati da se nalazi u stabilnoj financijskoj situaciji te da ispunjava sljedeće parametre financijske stabilnosti.

Za organizacije koje ostvaruju profit:

1. omjer između kratkoročne imovine i kratkoročnih dugovanja treba biti veći od 1;
2. omjer između vlastitih sredstava i ukupnih obveza treba biti veći od 0,2;
3. neto dobit mora biti pozitivna;
4. ukupni godišnji promet treba biti barem dva puta veći od prosječne godišnje vrijednosti ugovora (375 000 EUR).

Za neprofitne organizacije:

1. omjer između kratkoročne imovine i kratkoročnih obveza treba biti veći od 1;
2. omjer između neto imovine ili kapitala i ukupnih obveza treba biti veći od 0,2;
3. bruto poslovni višak treba biti pozitivan;
4. ukupni godišnji prihod treba biti barem dva puta veći od prosječne godišnje vrijednosti ugovora (375 000 EUR).

III.2.3. Tehnička i stručna sposobnost

Popis i kratki opis uvjeta:

1. Popis usluga sličnih onima opisanim u opisu projekta, provedenih tijekom posljednje 2 godine, uključujući datume, vrijednosti i nazive primatelja usluge.
2. Životopis osobe koju izvoditelj predlaže kao glavnu osobu za kontakt s ETF-om.
3. 2 životopisa pisaca kojima se dokazuje potrebno iskustvo u svakom od sljedećih jezika: engleski, arapski i ruski.

Najniža(-e) razina(-e) sposobnosti koja se zahtijeva (koje se zahtijevaju):

1. Najmanje 2 godine iskustva u upravljanju uslugama pisanja.
2. Izvoditelj mora imati mrežu pisaca ili novinara koji su izvorni govornici jezika, ili jednakovrijedna razina, koji mogu raditi na engleskom, arapskom i ruskom jeziku te imaju 2 godine iskustva u pisanju o pitanjima obrazovanja, osposobljavanja, vještina i tržišta rada u gospodarstvima u nastajanju i u tranziciji.

III.2.4. Podaci o rezerviranim ugovorima

III.3. Posebni uvjeti za ugovore o javnim uslugama

III.3.1. Podaci o određenoj struci

Izvršenje usluge rezervirano je za određenu struku: ne

III.3.2. Podaci o osoblju odgovornom za izvršenje ugovora

Obveza navođenja imena i stručnih kvalifikacija osoblja zaduženog za izvršenje ugovora: ne

Odjeljak IV: Postupak

IV.1. Vrsta postupka

IV.1.1. Vrsta postupka

Otvoreni

IV.1.2. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

IV.1.3. Podaci o smanjenju broja rješenja ili ponuda tijekom pregovaranja ili dijaloga

IV.2. Kriteriji za dodjelu

IV.2.1. Kriteriji za dodjelu

Ekonomski najpovoljnija ponuda u odnosu na Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

IV.2.2. Podaci o elektroničkoj dražbi

Provodit će se elektronička dražba: ne

IV.3. Administrativni podaci

IV.3.1. Evidencijski broj koji je dodijelio javni naručitelj

CFT/15/ETF/0008.

IV.3.2. Prethodna objava povezana s ovim postupkom

ne

IV.3.3. Uvjeti za preuzimanje dokumentacije za nadmetanje i dodatne dokumentacije ili opisne dokumentacije

IV.3.4. Rok za dostavu ponuda ili zahtjeva za sudjelovanje

28.8.2015

IV.3.5. Procijenjeni datum slanja poziva na dostavu ponuda ili na sudjelovanje odabranim natjecateljima

IV.3.6. Jezici na kojima se mogu dostaviti ponude ili zahtjevi za sudjelovanje

Bilo koji službeni jezik EU

IV.3.7. Minimalni rok valjanosti ponude

Trajanje u mjesecima: 6 (od isteka roka za dostavu ponuda)

IV.3.8. Uvjeti za otvaranje ponuda

Datum: 4.9.2015 - 10:30

Mjesto:

Prostori ETF-a, Torino, Italija.

Osobe ovlaštene sudjelovati na javnom otvaranju ponuda: da

Podaci o ovlaštenim osobama i postupku otvaranja: 1 zastupnik za svakog ponuditelja.

VI.1. Podaci o obnavljanjima

Ova nabava će se ponavljati.: ne

VI.2. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: da
Broj ili uputa na projekt: ETF je agencija EU-a.

VI.3. Dodatni podaci

Dokumentacija za nadmetanje bit će dostupna za preuzimanje na adresi navedenoj u odjeljku I.1. Internetska se stranica redovito ažurira, a odgovornost je ponuditelja redovito provjeravati nove sadržaje i izmjene tijekom trajanja nadmetanja.

VI.4. Postupci pravne zaštite

VI.4.1. Tijelo nadležno za postupak pravne zaštite

Službeni naziv: Opći sud
Poštanska adresa: rue du Fort Niedergrünwald
Mjesto: Luxembourg
Poštanski broj: 2925
Država: Luksemburg
E-pošta: generalcourt.registry@curia.europa.eu
Telefon: +352 4303-1
Telefaks: +352 4303-2100
Internetska adresa: <http://curia.europa.eu>

VI.4.2. Postupak pravne zaštite

Detaljniji podaci o roku(-ovima) za postupke pravne zaštite: Možete dostaviti komentare u vezi s postupkom sklapanja ugovora javnom naručitelju iz točke I.1.

Ako smatrate da je došlo do nepravilnosti, možete podnijeti pritužbu Europskom ombudsmanu u roku od 2 godine od datuma kad ste doznali za okolnosti koje su uzrok pritužbi (<http://www.ombudsman.europa.eu>). Takvom se pritužbom ne obustavlja vremenski rok za ulaganje žalbe i ne otvara se novo razdoblje za ulaganje žalbe.

Možete uložiti žalbu tijelu iz točke VI.4.1. unutar 2 mjeseca od obavijesti o sklapanju ugovora.

VI.4.3. Služba od koje se mogu dobiti podaci o postupku pravne zaštite

VI.5. Datum slanja ove obavijesti

19.6.2015